



**Kode der Ausschreibung**

**AOV/SUA-SF 041/2016**

**Erkennungskode CIG: 68227653CA**

**OFFENES VERFAHREN  
ÜBER EU- SCHWELLE**

**FÜR DIE VERGABE DES REINIGUNGSDIENSTES IN  
DER GEBÄUDEGRUPPE L. EINAUDI IN BOZEN,  
GELTRAUD – WEG NR. 3**

**Codice gara**

**AOV/SUA-SF 041/2016**

**Codice CIG: 68227653CA**

**PROCEDURA APERTA  
SOPRA SOGLIA EUROPEA**

**PER IL SERVIZIO DI PULIZIA PRESSO IL  
COMPLESSO EDILIZIO L. EINAUDI DI BOLZANO,  
VIA S.GELTRUDE N.3**

**Klarstellung Nr. 5**

**Chiarimento n.5**

**Frage Nr. 1**

Im Art. 13 „Mindestjahres- und Tagesstunden“ des  
Leistungsverzeichnisses wird die jährliche  
Mindestgesamtanzahl für die verschiedenen Stufen  
angezeigt:

es wird angefragt ob die  
Mindestgesamtstundenanzahl nur in der Gesamtheit  
gleich „Mindestgesamtstundenanzahl von 21.928,29  
Stunden“ bindend ist oder auch für die einzelnen  
Stufen bindend ist.

es wird angefragt ob die Stufen II, III, IV – im oben  
genannten Artikel bindend sind zum Zweck der  
Formulierung des Angebotes, bewertet dass die  
Erläuterung Nr. 2 die Liste des aktuelle beschäftigten  
Personals aufzeigt und das nicht aufgezeigte  
Personal der III Stufe, sondern diejenigen der I Stufe  
angegeben sind.

**Antwort Nr.1**

Die jährliche Gesamtstundenanzahl für die  
Durchführung des gesamten Dienstes beläuft sich auf  
21.928,29

Die Gesamtstundenanzahl bezüglich des Arbeiters

**Quesito n. 1**

All’art. 13 “Ore annue e giornaliere minime” del  
capitolato tecnico di gara viene indicato il monte ore  
minimo annuale suddiviso per i diversi livelli:

Si chiede se il monte ore minimo sia vincolante  
solamente nel suo complessivo pari a “monte ore  
minimo annuale di 21.928,29 ore” oppure sia da  
considerarsi vincolante anche per singolo livello

si chiede se i livelli II, III, IV indicati nell’articolo sopra  
richiamato siano vincolanti al fine della formulazione  
dell’offerta, valutato che il chiarimento n. 2 riporta  
l’elenco del personale attualmente in essere e non  
sono presenti personale di III livello, bensì sono  
indicati addetti di I livello.

**Risposta n. 1**

Il monte ore minimo complessivo annuo per  
l’espletamento dell’intero servizio richiesto è pari a  
21'928,29.

Il monte ore riferito alla figura di operaio di II livello,



der II Stufe, mit den Aufgaben der täglichen Putzarbeiten der Struktur beläuft sich auf eine geforderte Anzahl von gleich 76 Stunden täglich. (18.263,35 Stunden im Jahr).

Den spezialisierten Arbeitern der 3° Stufe mit Aufgaben von zusätzlichen Putzarbeiten, wird eine Verpflichtung gleich 2.944,94 Stunden/Jahr verteilt in den Zeitabschnitten von Pausen/ Reduzierungen der Schultätigkeit. In der vorhergehenden Klarstellung scheinen die Rolle der III Stufe nicht auf, da diese spezialisierte Gruppen bilden die bei der Programmierung der Arbeiten intervenieren.

Für die Rolle des Verantwortlichen ist eine tägliche Anwesenheit von 3 Stunden erforderlich, für insgesamt 720 Stunden pro Jahr

con mansioni quindi di pulizia quotidiana della struttura ammonta ad una quantità richiesta pari a 76 ore giornaliere (18.263,35 ore anno) .

Agli operai specializzati di 3° livello ,con mansioni di pulizie integrative , viene richiesto un impegno pari a 2.944,94 ore /anno distribuiti nei periodi di sosta/ riduzione dell'attività scolastica. Nel chiarimento precedente non figurano le figure di III livello in quanto costituenti squadre specializzate che intervengono alla programmazione dell'intervento .

Alla figura del capo servizio è richiesta una presenza giornaliera pari a 3 ore giorno per un impegno pari a 720 ore anno.

---

**Frage Nr. 2**

Punkt b.1 der Anlage 4C „Elemente der Bewertung des technischen Angebotes“ wird die Angabe der Nummer der jährlichen vollen Stunden angefordert , ohne Bruchteile von Stunden zuzulassen. Berücksichtigt dass die Mindestgesamstundenanzahl aus Bruchteilen von Stunden sei es für die Gesamtanzahl (21.928,29) sei es für die einzelne Stufe – aufgezeigt im Art. 13 des Leistungsverzeichnisses - besteht, wird angefragt zwecks Respektierung der Bindung der „Anzahl der erklärten jährlichen vollen Stunden“ – ob man an die geschätzten jährlichen Gesamtstunden eine Gesamtstundenanzahl aus Bruchteilen anfügen muss

---

**Antwort Nr. 2**

Für volle Stunden versteht man hinsichtlich der verschiedenen vorgesehenen Pausen z.B. 101/200 das Angebot von vollen und nicht Bruchteilen von Stunden, jedenfalls angeboten in Aufschlag zu den vorgesehenen Mindeststunden.

---

**Frage Nr.3**

zum Art. 10 des Leistungsverzeichnisses wird angefragt, die dauerhafte Lieferung von hygienisch-sanitärem Material, sprich ökologische Abfallsäckchen, und, in den Toiletten, Papierservietten, Papierhandtücher, Flüssige neutrale Seife, Klopapier und Säckchen für Bindenzu liefern. Es wird angefragt, die Kosten des Gebrauchsmaterial zu erkennen.

---

**Quesito n. 2**

Al punto b.1 dell'allegato 4C "Elementi di valutazione dell'offerta tecnica" viene richiesto di indicare il numero di ore annue piene, non ammettendosi frazioni di ora. Considerato che il monte ore minimo annuale è costituito da frazioni di ora sia per il complessivo (21.928,29), sia per singolo livello indicato all'art. 13 del capito-lato tecnico, si chiede – al fine di rispettare il vincolo del "numero di ore annue piene dichiarate" – se si debba aggiungere al monte ore annuo complessivamente stimato un monte ore annuo costituito da frazioni

---

**Risposta n. 2**

Per ore piene si intende, rispetto ai vari intervalli previsti es 101/200, l'offerta di ore complete e non frazionate e comunque offerte in maggiorazione a quelle minime previste.

---

**Quesito n.3**

All' art. 10 del capitolato tecnico si chiede la fornitura a ciclo continuo di materiale igienico sanitario ossia, sacchetti ecocompatibili per i rifiuti e, nei servizi igienici, di salviette, di rotoloni asciugamani in carta, del sapone liquido neutro, della carta igienica e delle buste per i contenitori igienici nei servizi delle signore. Si chiede di conoscere i consumi annui del materiale di consumo richiamato.

---



---

**Antwort Nr.3**

Wir können nicht die Daten bezüglich des Jahresverbrauchs der obengenannten Artikel angeben (Es sind im laufenden Jahr ca. 870 Personen täglich anwesend.)

**Risposta n.3**

Non siamo in grado di fornire dati relativi ai consumi annui degli articoli citati (il n° di presenze nell'anno corrente è di ca. 870 persone).

---

**Frage Nr4**

Zum Art. 10 des Leistungsverzeichnisses wird erklärt, dass die Putzfirma „die festen Abfälle aus den Putzarbeiten entfernen muss“. Berücksichtigt das in der Gemeinde Bozen die Abfallbehälter mit Schlüsseln zum Öffnen versehen sind, wird angefragt ob dieses Werkzeug bei der Firma SEAB von der Putzfirma angefragt werden muss und die Kosten der Abfallbeseitigung immer zulasten der genannte Firma sei, oder ob dieser Schlüssel von der Vergabestelle geliefert wird.

**Quesito n.4**

All' art. 10 del capitolato tecnico si specifica che la ditta di pulizie debba "allontanare i rifiuti solidi provenienti dalla pratica delle pulizie". Considerato che nel comune di Bolzano i cassonetti sono provvisti di chiave per l'apertura dello stesso, si chiede se tale strumento sia da richiedere alla SEAB da parte della ditta delle pulizie e se il costo dello smaltimento sia sempre a carico di quest'ultima, oppure se la chiave in questione sarà fornita dalla stazione appaltante.

---

**Antwort Nr.4**

Der Art. 10 lautet " die festen Abfälle aus den Putzarbeiten müssen von dem Gebäude mittels geeigneter Behälter, die verschlossen werden, „ zulasten und auf Kosten der Putzfirma „ entfernt werden. Jedenfalls muss die Firma bei der SEAB um die Herausgabe der geeigneten Behälter anfragen.

**Risposta n.4**

L'art 10 recita:" I rifiuti solidi, provenienti dalla pratica delle pulizie, devono essere allontanati dal fabbricato a mezzo di appositi contenitori e chiusi a cura e spese dalla ditta di pulizie..." Pertanto sarà da richiedere da parte della ditta alla SEAB il rilascio degli appositi contenitori.

---

**Frage Nr. 5**

Bei dem Buchstabe C, Punkt d „Kriterien der Nachhaltigkeit des Dienstes“ der Anlage 4C wird um einen Bericht angefragt der „ (...)die getrennte Müllsammlung auch für den Biomüll“ belegen soll

**Quesito n.5**

Alla lettera C, punto d "Criteri di sostenibilità del servizio" dell'allegato 4C si chiede di sviluppare una relazione che dimostri "[...] la raccolta differenziata anche per umido". Si chiede di precisare cosa debba intendersi per "rifiuto umido".

---

**Antwort Nr. 5**

In Bezug auf das Kriterium d) Buchstabe c) wird entnommen, dass auch kleine Mengen von Abfällen von Jausen mit Schalen (von Äpfel, Bananen usw.) vorhanden sind und die Abfälle die in den Richtlinien der SEAB unter der folgenden Adresse <https://www.seab.bz.it/it/privati/rifiuti-organici> zu finden sind.

**Risposta n.5**

Con riferimento al Criterio d) lettera c) si evince che anche se in piccole quantità sono presenti rifiuti di merende con presenza di bucce ( mele , banane ecc) e i prodotti contenuti nelle direttive SEAB al seguente indirizzo: <https://www.seab.bz.it/it/privati/rifiuti-organici>.

---